



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

LITERATURA EN LENGUA PORTUGUESA CON ÉNFASIS EN LITERATURA PORTUGUESA - (PP)

*(Sujeto al Plan Excepcional de Continuidad de la Formación
en el Contexto de Emergencia Sanitaria de la Institución)*

Departamento: PORTUGUÉS

Carrera/s: Profesorado de Educación Superior en Portugués
Profesorado de Portugués

Trayecto o campo: Trayecto de Formación Centrado en la Enseñanza de la Lengua Extranjera.

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: tarde

Profesor/a: Alejandra Enriqueta Leoni

Año lectivo: 2021

Correlatividades: Introducción a los Estudios Literarios y Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa II.

1- Fundamentación

La inclusión de esta instancia curricular en la formación del futuro profesor –que debe estar íntimamente familiarizado no solo con la lengua portuguesa sino también con las relaciones entre los referentes extra-lingüísticos y su expresión verbal, la carga de sobreentendidos, de alusiones, de sugerencias, de informaciones directa o indirectamente transmitidas- tiene por objeto presentar un corpus significativo de producciones de la Literatura Portuguesa como puerta de entrada a otras literaturas escritas en portugués, y fomentar la discusión, el análisis y la crítica de diversos textos literarios –representativos de varios géneros y corrientes literarias de diferentes épocas- y de textos de crítica literaria.

Esta instancia curricular brinda un espacio para la reflexión sobre las características propias de la Literatura de Portugal y sobre su relación con las demás literaturas en lengua portuguesa.

2- Objetivos generales

Conseguir que el futuro profesor:

- Se familiarice no solo con la lengua portuguesa sino también con las relaciones entre los referentes extralingüísticos y su expresión verbal, la carga de sobreentendidos, de

alusiones, de sugerencias, de conocimientos e informaciones directa o indirectamente transmitidos.

- Adquiera un corpus significativo de producciones de la Literatura Portuguesa como puerta de entrada a otras literaturas escritas en portugués.
- Analice críticamente diversos textos literarios, representativos de varios géneros y corrientes literarias de diferentes épocas, y de textos de crítica literaria.
- Construya un espacio para la reflexión sobre las características propias de la Literatura de Portugal y sobre su relación con las demás literaturas en lengua portuguesa.

3- Objetivos específicos

Conseguir que los alumnos:

- Apliquen las herramientas fundamentales para el análisis de los diferentes géneros literarios.
- Relacionen las producciones literarias portuguesas con las de otras literaturas en lengua portuguesa y con estéticas de otras manifestaciones artísticas.
- Realicen un trabajo lingüístico profundo para entender las especificidades del lenguaje poético en los diferentes momentos y lugares de su manifestación.
- Reflexionen sobre recursos estilísticos característicos de cada período literario y sobre la influencia de los factores histórico-culturales en esas producciones artísticas.
- Desarrollen su capacidad de autoformación, en cuanto al manejo de la bibliografía y reflexión crítica.

4- Contenidos mínimos

- Eje diacrónico: desde el siglo XVI hasta la actualidad.
- Eje sincrónico. Comparación de producciones literarias en lengua portuguesa contemporáneas entre sí. Comparación de textos de crítica literaria: ensayos, cartas, conferencias y manifiestos, entre otros.
- Eje intertextual. Entre producciones de un mismo autor. Entre producciones de distintos autores. Entre producciones de iguales o distintos géneros. Entre producciones de iguales o distintas épocas. Entre diferentes manifestaciones artísticas.
- Eje estético-temático - un mismo tema revisitado desde diferentes enfoques estéticos. La construcción de la identidad cultural de un pueblo. Las navegaciones: el hombre y el mar. La *saudade* y la espera. El amor y el desamor. El desconcierto humano frente al mundo.

5- Contenidos: organización y secuenciación

SECUENCIACIÓN DE CONTENIDOS EN UNIDADES

Unidad 1- Panorama de la literatura portuguesa entre los siglos XV y XXI

- a) Línea cronológica de estéticas y principales autores
- b) Momentos de transición y quiebre: Camões, Pre-Romanticismo, Questão Coimbrã.
- c) Momentos de pluralidad de estéticas: Modernismo
- d) Las estéticas contemporáneas y sus representantes

Unidad 2 – Historia y Literatura

Las navegaciones

- a) El Teatro Renacentista: *Auto da Índia*, de Gil Vicente
- b) *Os Lusíadas*, de Luís de Camões
- c) *Mensagem*, de Fernando Pessoa
- d) Literatura y Guerra Colonial: Lída Jorge y Lobo Antunes.

Sebastianismo en la Literatura Portuguesa

- e) *Os Lusíadas*, de Luís de Camões
- f) *Frei Luís de Sousa*, de Almeida Garrett
- g) *Mensagem*, de Fernando Pessoa

Unidad 3- El hombre entre dos mundos

- a) El claroscuro barroco – Camões lírico
- b) El impresionismo de Cesário Verde
- c) Dicotomías - Fernando Pessoa y sus heterónimos
- d) José Régio – *Poemas de Deus e do Diabo*.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Se indicará la lectura de Historias de la Literatura Portuguesa y ensayos sobre aspectos puntuales de la literatura y la historia de Portugal, como actividad previa a la socialización en clase de los resultados de esa lectura y se pedirá la explicitación de los criterios utilizados para jerarquizar la información relevada.

Se pedirá la confección de cuadros comparativos de estéticas, resúmenes, redes conceptuales y líneas cronológicas a partir de la bibliografía presentada al curso.

La bibliografía teórica será comentada en clase, buscando la aclaración de dudas, el enriquecimiento de todos a partir del aporte de cada uno y propiciando la reflexión sobre las problemáticas presentadas y los diferentes puntos de vista de los autores presentados. Posteriormente se aplicarán esos conceptos al análisis de obras literarias pertenecientes a la literatura portuguesa.

Para el trabajo con las producciones literarias, la profesora presentará varias posibilidades y modalidades de análisis de una misma obra y ejemplos de comparaciones de estéticas o lenguajes artísticos. Luego, los alumnos elegirán qué tipo de recorrido de lectura desean realizar. La distribución de diferentes perspectivas de abordaje dentro del grupo garantizará alcanzar una visión bastante poliédrica de las obras.

Las obras literarias serán trabajadas en un comienzo en grupos y posteriormente de manera individual. Los alumnos expondrán oralmente los resultados de sus análisis individuales para compartir con el grupo sus puntos de vista.

A partir de un corpus de textos y autores portugueses se sugerirán líneas de lectura y análisis que conecten esas obras, estéticas y/o temáticas con otras producciones literarias en lengua portuguesa.

7- Bibliografía obligatoria

1. ALMEIDA GARRETT, João de. *Frei Luís de Sousa*. S. Paulo: M. Claret Editora, 2004.
2. ANTÓNIO, Jorge Luís. *Impressões da cidade em palavras-pinceladas de uma poesia-pintura de Cesário Verde*. In <http://alfarrabio.di.uminho.pt/vercial/letras/ensaio23.htm>. Acceso 6/4/2019.
3. BENEDITO, Silvério. *Para uma leitura de Os Lusíadas de Luís de Camões*. Lisboa: Editorial Presença, 1997. (p. 15 a 34, 53 a 56 e 116 a 151).
4. BERARDINELLI, Cleonice. *Estudos de Literatura Portuguesa*. Vila da Maia: INCM, , 1985. p. 53 – 64. p.159 - 325.
5. BOCAGE, Manuel. *Poesias*. Apresentação crítica, selecção, notas e sugestões para análise literária de Margarida Barahona. Lisboa: Seara Nova, 1978. (Apresentação Crítica e Seleção de Poesias)
6. BORGES COELHO, António. *Os Lusíadas - Antologia temática e texto crítico*. Lisboa: Editorial Caminho, 1980. p.50 - 55, 60 - 65, 43, 83 - 89, 115, 129 - 135 e 146 – 151.
7. CAMÕES, Luís V. *Os Lusíadas*. Porto: Porto Editora, 1975. p. 50 a 55 e 69 a 73.
8. CAMÕES, Luís V. *Poesia Lírica*. Selecção e Introdução por Isabel Pascoal. Queluz: Biblioteca Ulisseia de Autores Portugueses, 1984. (Introdução e Sonetos)
9. DE QUEIRÓS, Eça. *Contos*. Mem Martins: Publicações Europa-América, S/D.
10. DIAS, Ana Paula. *Para uma leitura de Auto da Índia de Gil Vicente*. Lisboa: Ed. Presença, 1997.
11. GUIMARÃES, Fernando. *Simbolismo, Modernismo e Vanguardas*. Vila da Maia: INCM, 1982. p. 7 - 33 e 35 - 43.
12. JORGE, Lúcia. *A Costa dos Murmúrios*. 9ª Edição. Lisboa: Publicações Dom Quixote, 1995.
13. LEONI, Alejandra. *A poética de Fernando Pessoa – Material para a Literatura Portuguesa*. Buenos Aires. 2004.
14. LOBO ANTUNES, António. *As naus*. Lisboa: Publicações Dom Quixote, 2002.
15. MOREIRA, Vasco e PIMENTA, Hilário. *Dimensão Literária*. Porto: Porto Editora, 1998. p. 345 - 350.
16. PESSOA, Fernando. *Obra Poética Completa*. Rio de Janeiro: Editora Nova Aguilar, 1990.
17. QUENTAL, Antero de. *Prosas da Época de Coimbra*. Lisboa: Livraria Sá da Costa Editora, 1982. p. 281 - 295.
18. REIS, Carlos. *O conhecimento da literatura – Introdução aos estudos literários*. Coimbra: Livraria Almedina, 1995. (Capítulo VII – A evolução literária)
19. RÉGIO, José. *Poemas de Deus e do Diabo*. 10ª Edição. Porto: Brasília Editora, 1984.
20. SARAMAGO, José. *O Ano da Morte de Ricardo Reis*. Lisboa: Editorial Caminho, 1984.
21. TINIANOV, Yuri. *El hecho literario (1923)* (Apuntes de la cátedra de “Teoría y Análisis Literario C”, de la carrera de Letras de la UBA, curso 1987 – traducción del italiano al español de la prof. Elsa Drucaroff).
22. VERDE, Cesário. *O livro de Cesário Verde*. Lisboa: Edições Ática, 1992. (Seleção de poemas)
23. VICENTE, Gil. *Auto da Índia*. Mem Martins: Publicações Europa – América, S/D.

8- Bibliografia de consulta

1. CADEMARTORI, Lúcia. *Períodos Literários*. São Paulo: Editora Ática, 2002.
2. CARDOSO GOMES, Álvaro e VECCHI, Carlos Alberto. *A Estética Romântica*. S. Paulo: Ed. Atlas S.A., 1992. (Introdução e Seleção de Textos Doutrinários)
3. CARDOSO GOMES, Álvaro. *A Estética Simbolista*. S.Paulo: Cultrix, 1985.
4. CASTRO, Sílvio. *O percurso sentimental de Cesário Verde*. Lisboa: Biblioteca Breve – ICALP, 1990.
5. CIRURGIÃO, António. *O “olhar esfíngico” da Mensagem de Pessoa*. Lisboa: ICALP, 1990.
6. DE AZEVEDO FILHO, Leodegário. *Introdução à Lírica de Camões*. Lisboa: Biblioteca Breve - ICALP, 1991.
7. DE MELLO MOSER, Fernando. Gil Vicente e Shakespeare: funções do drama e processo de secularização da cultura. *Quaderni portoghesi 9 . 10 – Primavera – Autunno 1981*, Pisa: Giardini Editori e Stampatori, 1981.
8. DE SOUZA S.C. LOBO, A. *Origens do Sebastianismo*. Lisboa: Coleção Raízes. Edições Rolim, 1982.
9. GENETTE, Gerard. *Palimpsestos – A literatura de segunda mão*. Belo Horizonte: Edições Viva Voz, 2010.
10. GUIMARÃES, Fernando. *A Poesia Contemporânea Portuguesa e o Fim da Modernidade*. Lisboa: Ed. Caminho, 1989.
11. JENNY, Laurent. *A estratégia da forma*. In *Intertextualidades* (Poétique: Revue de Théorie et Analyse littéraires N° 27). Trad. Clara Crabbé Rocha. Coimbra: Livraria Almedina, 1979.
12. LARANJEIRA, Pires. *Literaturas africanas de expressão portuguesa*. Lisboa: Universidade Aberta, 1995.
13. LEONI, Alejandra. *Fernando Pessoa - O Supra-Camões da Literatura Portuguesa*. Trabalho de Investigação apresentado no ICALP - Lisboa - 1987.
14. LEONI, Alejandra. *Fernando Pessoa - Poeta Polifônico*. Trabalho de adscrição a Literatura Portuguesa II (Prof. Angela Leiva) - INSPLV "Juan R. Fernandez" - Buenos Aires - 1990.
15. LEONI, Alejandra. *La influencia de Heráclito en Fernando Pessoa*. Trabajo monográfico presentado ante la cátedra de Historia de la Filosofía Antigua (Prof. Olivieri) – Facultad De Filosofía y Letras - UBA - Buenos Aires - 1992.
16. LEONI, Alejandra. *A Natureza de Mestre Caeiro*. Adaptação para Literatura Portuguesa III (2006) da Comunicação proferida no 3 Encontro de Culturas Lusófonas - Universos da Língua Portuguesa - Buenos Aires, 1996.
17. LEONI, Alejandra. *Campos e Strawinsky: A Apoteose da Força Modernista*. Comunicação proferida no 1º Encontro de Culturas Lusófonas - Universos da Língua Portuguesa - Mendoza - 1994. (Adaptação: Comparação de Estéticas, para Literatura Portuguesa III, 2006).
18. MOISÉS, Massaud. *A literatura portuguesa através dos textos*. São Paulo: Cultrix, 2004.
19. MOURA, Gilberto. *O Teatro de Gil Vicente*. Lisboa: Biblioteca Ulisseia de Autores Portugueses, 1991.
20. NAMORA, Fernando e outros. O autor, a intertextualidade e o leitor. *Revista Colóquio/Letras - Inquérito, N° 75, Lisboa, Set 1983*.
21. NICOLA, José de e INFANTE, Ulisses. *Como Ler Fernando Pessoa*. São Paulo: Editora Scipione, 1988.
22. PESSOA, Fernando. *Obra em Prosa de Fernando Pessoa - Páginas sobre Literatura e Estética*. Lisboa: Publ. Europa - América, 1986.
23. PESSOA, Fernando. *Obra em Prosa de Fernando Pessoa - Portugal, Sebastianismo e Quinto Império*. Mem Martins: Publicações Europa-América, 1986.

24. PESSOA, Fernando. *Obra em Prosa de Fernando Pessoa - Textos de Intervenção Social e Cultural - A ficção dos heterônimos*. Mem Martins: Publicações Europa-América, 1986. p. 171 - 191.
25. PINHEIRO, Célio. *Introdução à Literatura Portuguesa*. S. Paulo: Livraria Pioneira Editora, 1991.
26. PRADO COELHO, J. *Dicionário de Literatura*. Porto: Figueirinhas. S/D.
27. RIBEIRO, Maria Aparecida. *Literatura Brasileira*. Lisboa: Universidade Aberta, 1994.
28. SARAIVA, António José. *História da Literatura Portuguesa*. Porto: Porto Editora, 1982.
29. SIMÕES, Darcília. *Trabalho acadêmico. O que é? Como se faz?*, Rio de Janeiro: Publicações Dialogarts, 2004.
30. VILLALOBOS ALPÍZAR, Iván. La noción de intertextualidad em Kristeva y Barthes. *Revista de Filosofía de la Universidad de Costa Rica* 41 (103:137 – 146). Disponívem em www.inif.ucr.ac.cr, 2003. Acesso 6/4/2019.

9- Sistema de cursado y promoción

Se adoptará el tipo de promoción **SIN EXAMEN FINAL**.

Para la promoción de la instancia curricular, los alumnos deberán:

- tener aprobados los finales de las correlativas correspondientes a la fecha de cierre del acta del curso
- cumplir con una asistencia de un 75% de las clases dadas
- aprobar los **parciales** y los **trabajos prácticos** requeridos durante la cursada con un **promedio de no menos de 7 (siete) puntos** y
- aprobar un **trabajo integrador** con un mínimo de **7 (siete) puntos**

Aquellos alumnos que obtengan un promedio igual o superior a 7 (siete) puntos en sus trabajos prácticos y parciales pero, por adeudar correlativas, no puedan promocionar la disciplina podrán presentar su Trabajo Final Integrador hasta una semana antes de presentarse a rendir el final y su evaluación consistirá en la defensa oral de ese trabajo.

En caso de no alcanzar la promoción, pero sí superar los 4 (cuatro) puntos, el alumno deberá presentarse a rendir examen final (escrito y oral) en calidad de regular. Este examen consistirá en un escrito que podrá abarcar cualquiera de los contenidos vistos durante la cursada y un oral que consistirá en la defensa de su trabajo integrador.

Si el alumno obtiene menos de cuatro puntos en su cursada o no cumple con el 75% de asistencia requerida, debe rendir examen en calidad de alumno libre (escrito y oral sobre la totalidad del programa) o recurrar la instancia curricular.

El **alumno libre** deberá demostrar que ha leído la bibliografía obligatoria y que es capaz de aplicarla al análisis de textos literarios. Para ello se le tomará un examen escrito y oral (teórico-práctico) sobre los distintos puntos que figuran en el programa, siendo el escrito eliminatorio para pasar a la instancia oral.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

A lo largo de la cursada se adoptará un criterio de evaluación de proceso. Las reflexiones puestas de manifiesto por los estudiantes en varias de las actividades a realizar y los trabajos

de análisis, justificación teórica, autocorrección y reformulación, previos a la aprobación del trabajo final integrador, son algunos instrumentos que dan cuenta de la concepción de aprendizaje y evaluación de la cátedra.

Para la aprobación de estas instancias de evaluación se tendrá en cuenta la solvencia y corrección lingüísticas en las producciones orales y escritas, el manejo del metalenguaje propio de la disciplina y la corrección de las citas bibliográficas.

a) Trabajos prácticos y parciales

- Trabajos Prácticos individuales y grupales
- Trabajos de análisis con posterior exposición oral.
- Parciales individuales

b) Trabajo Final Integrador

A las evaluaciones de proceso se agregará un **Trabajo Final Integrador**, que consistirá en un **ensayo académico** a realizarse partiendo de alguno de los conceptos teóricos vistos, aplicados a algún autor u obras de la literatura en lengua portuguesa.

La elección de la temática y el plan de recorrido de lectura la hará el alumno, con el consentimiento del profesor, a los efectos de garantizar un mínimo acompañamiento pedagógico y orientación con relación a la bibliografía más conveniente.

En este trabajo, de carácter subjetivo, deberá quedar evidenciada la experiencia de lectura de quien escribe. Por eso, es necesario un posicionamiento claro del estudiante en cuanto a la delimitación del objeto a ser tratado y al punto de vista que elegirá para su abordaje. En ese mismo sentido, es muy importante el reconocimiento de la delimitación entre la propia voz y la palabra ajena subida al texto para dar sustento a sus apreciaciones bajo la forma de citas de autoridad, en la medida en que el trabajo debe incluir ejemplos de las obras analizadas y evidenciar el manejo de la bibliografía teórica vista.

Para la evaluación de este trabajo serán tenidos en cuenta: la corrección lingüística acorde al año de cursada, la originalidad de la elaboración personal, el uso del metalenguaje propio del abordaje elegido y la adecuación de la cita de las fuentes consultadas.



Prof. Alejandra E. Leoni